



No dia 24 de agosto, sábado, a partir das 17h30 até às 21h40, será realizado o Festival de Fogos de Artifício de Toyokawa, no campo municipal de beisebol (no caso de chuva, será adiado para o dia 25 de agosto). Devido a isso, iniciará a venda de ingressos de assentos, a partir de 10 de julho, quarta-feira, na Câmara de Comércio e Indústria de Toyokawa (shoko kaigisho), e será por ordem de chegada. No local do evento, haverá apenas assentos pagos, ou então assistí-lo em pé. E não será possível reservar locais, usando-se esteiras.

Assentos (para 10 pessoas)= S: 15,000 ienes, A: 13,000 ienes, B: 10,000 ienes.  
Arquibancada (local livre, 1 ingresso): 1,500 ienes, assento em grama (local livre, 1 ingresso): 1,000 ienes.  
[Contato] Câmara de Comércio e Indústria de Toyokawa (shoko kaigisho)  
Tel: 0533-86-4101

El 24 de agosto (sábado), de 17:30 a 21:40, se celebrará el festival Toyokawa Tezutsu Matsuri en el Campo Municipal de Béisbol (en caso de lluvia se desplazará al día 25). A partir del 10 de julio comenzará la venta de localidades (por orden de llegada) en la Cámara de Comercio e Industria de Toyokawa. En el recinto, a excepción de las localidades de pago, el espectáculo se presencia de pie y no se permite reservar espacio con lonas u otros medios.

Localidades de palco (limitado a 10 personas): Asiento S: 15.000 yenes. / Asiento A: 13.000 yenes. / Asiento B: 10.000 yenes.  
Localidades de grada (asiento libre): 1.500 yenes. / Localidades de césped (asiento libre): 1.000 yenes.  
[Contacto] Cámara de Comercio e Industria de Toyokawa (shoko kaigisho)  
Tel: 0533-86-4101

## 1. 市営住宅の入居者を募集します

### Abertura da Inscrição para os Apartamentos Municipais

**Requisitos:** (1) Pessoas que residam ou trabalhem em Toyokawa, (2) Possui familiares que estão morando junto ou que morarão junto, (3) Está com dificuldade em moradia claramente, (4) Possui uma renda que se enquadra na base de renda estabelecida pela lei municipal, (5) Não possui atraso nos pagamentos de imposto residencial, kokumin kenko hoken, kaigo hoken, etc. (inclusive dívidas parceladas), (6) Caso solicitar o apartamento de 4DK, seja uma família constituída de no mínimo 5 membros, ou de 4 membros em que um dos membros possua a idade a partir de 60 anos, (7) Pessoas que não participam de grupo de malfeitores.

**Inscrição:** será necessário entregar o formulário específico pessoalmente ao Setor de Habitação, a partir de **5 a 19 de julho**. O formulário da inscrição poderá ser obtido no setor referido.

**Data de entrega da chave do apartamento:** a partir de 1 de outubro, terça-feira

**Otros:** o sorteio será realizado publicamente no dia **24 de julho, quarta-feira**, a partir das 10h da manhã na sala de reunião 31 da Prefeitura. Os sorteados serão classificados provisoriamente, pois haverá posteriormente a verificação da qualificação, mediante os documentos necessários.

Para as pessoas que não forem classificadas, não haverá aviso individual sobre o resultado do sorteio. Portanto, solicita-se confirmar via telefone no Setor de Habitação.

[Contato] Setor de Habitação (kenchiku ka) Tel: 0533-89-2144

### Convocatoria de acceso a vivienda municipal

**Requisitos:** (1) Personas con residencia o trabajo en Toyokawa, (2) Estar

residiendo o tener previsto residir junto con otros familiares, (3) Tener actualmente un problema evidente de vivienda, (4) Tener una renta ajustada al criterio establecido en la normativa de ejecución de la ley de vivienda pública (por norma general, una renta mensual no superior a 158 mil yenes), (5) No tener retrasos en el pago de impuestos municipales y otros (ni estar pagando por plazos), (6) En el caso de viviendas de tamaño 4DK, ser una familia de al menos 5 miembros, o 4 en caso de que alguno de ellos tenga 60 o más años, (7) Las personas que van a vivir en el apartamento no deben formar parte de ningún grupo violento.

**Inscripciones:** Atención del **5 al 19 de julio** en horario de oficina. Rellene el formulario de inscripción y preséntelo en la Sección de Construcción (Bloque Principal, 3er piso). Formulario disponible en dicha sección (también en la página web de la ciudad).

**Fecha prevista de entrada:** A partir del 1 de octubre de 2013 (martes).

**Otros:** A partir de las 10:00 del **24 de julio (miércoles)** se realizará sorteo público en la sala de reuniones 31 (Bloque Principal, 3er piso) para elegir a los candidatos. En un día posterior se realizará el examen completo de las solicitudes presentadas por los candidatos elegidos. No se enviará ningún comunicado a los no elegidos. Para conocer el resultado comuníquese por teléfono con la Sección de Construcción.

[Contacto] Sección de Construcción (kenchiku ka) Tel: 0533-89-2144

Apartamentos disponíveis	tamanho	vagas
HIRAO	3DK	comum: 1
TOBU	3DK	comum: 1
UENO	3DK	comum: 1
MUTSUMI	3DK	comum: 1
CHIGIRI	3DK	comum: 1
NISHI YUTAKA	3DK	comum: 2
NOGUCHI	4DK	comum: 2
HIRAO	4DK	comum: 2

## 2. 外国籍住民の方にも住民票コードが記載されます O Código do Atestado de Residência será emitido também aos Residentes Estrangeiros

A partir do dia 8 de julho de 2013, devido à aplicação do "Sistema da Rede do Livro de Registro Básico de Residentes", será emitido o código do atestado de residência (juminhyo kodo) aos residentes estrangeiros, o qual era aplicado somente aos residentes japoneses anteriormente.

Devido a isso, o atestado de residência poderá ser emitido em outras prefeituras além da prefeitura onde está registrado, e o "Cartão do Livro de Registro Básico de Residentes" (juki card) também poderá ser solicitado.

Portanto, após o dia 8 de julho, o código individual do atestado de residência será informado através de um comunicado que será enviado via correio a todos os residentes estrangeiros.

Caso o endereço descrito no zairyu card (ou antigo gaikokujin torokusho) não estiver atualizado, solicita-se efetuar o trâmite de atualização do endereço rapidamente.

[Contato] Setor de Registro Civil (shimin ka) Tel: 0533-89-2136

### A los residentes extranjeros también les será anotado un código de hoja de residencia

A partir del 8 de julio de 2013, en conformidad con la "Ley que Modifica Una Parte de la Ley del Registro Básico de Residentes", en el registro básico de residentes de los residentes extranjeros se anotará un código de hoja de residencia (juminhyo kodo). De esta forma podrá, por ejemplo, obtener una copia de la hoja de residencia en otros municipios aparte del lugar residencia o recibir la "tarjeta del registro básico de residencia", que incluye certificación electrónica de identidad.

Por este motivo, a partir del 8 de julio enviaremos un comunicado a cada unidad familiar para informar a los residentes extranjeros sobre cuál es su código.

Si su dirección actual no coincide con la indicada en su tarjeta de residencia realice el trámite de cambio de domicilio.

[Contacto] Sección del Ciudadano (shimin ka) Tel: 0533-89-2136

### 3. 市プールがオープンします

#### Abertura da Piscina Municipal

No dia 6 de julho, iniciará o funcionamento da piscina municipal. No dia da abertura da piscina, a taxa de entrada será gratuita.

**Período de funcionamento:** 6 de julho a 1 de setembro

**Horário de funcionamento:** a partir das 9h às 18h

**Taxa de entrada:** adultos (maiores que estudantes do colegial)= 500 ienes; estudantes do primário e ginásio= 200 ienes (no caso dos estudantes residentes na região de Higashi Mikawa, se tornará gratuita através da apresentação do cartão "Honokuni Kodomo Passport"); pessoas maiores que 65 anos= 200 ienes; crianças com menos de 6 anos=100 ienes (as crianças residentes na região de Higashi Mikawa, será gratuita)

**Dias fechados:** 8 a 12 de julho. No caso de chuva forte ou dias em que é realizada a competição de natação, a entrada poderá ser limitada ou recusada.

**Outros:** para a entrada de crianças pequenas, uma pessoa maior que estudantes colegiais deverão acompanhá-las (vestidas com trajes de piscina). Quando desejar utilizar a piscina para uma competição ou um curso de natação, ou grupos constituídos por mais de 50 pessoas, será necessário comunicar o responsável abaixo antecipadamente.

[Contato] Ginásio Esportivo de Toyokawa (sogo taiikukan) Tel: 0533-86-5175

#### Apertura de la piscina municipal

La piscina municipal abrirá al público del 6 de julio al 1 de septiembre. El primer día de apertura, la entrada será gratuita.

**Periodo:** Del 6 de julio al 1 de septiembre.

**Horario:** De 9:00 a 18:00.

**Tarifa:** General (a partir de la edad de primer año de secundaria superior): 500 yenes / Alumnos de primaria y secundaria básica y a partir de los 65 años: 200 yenes (gratuito en caso de alumnos de primaria y secundaria básica residentes o estudiando en Higashi Mikawa que muestren el "Honokuni Kodomo Pasupoto") / Niños pequeños: 100 yenes (gratuito en caso de los niños residentes en Higashi Mikawa).

**Días de cierre:** Del 8 al 12 de julio. Entrada limitada o acceso cerrado en días de mal tiempo, competiciones deportivas o por otros motivos.

**Outros:** En caso de niños de 1º de primaria o edad inferior, deberán estar acompañados de una persona con bañador de edad equivalente o mayor a secundaria superior. Consulte previamente si desea asistir en grupo de 50 o más personas o realizar actividades tales como competiciones o clases de natación.

[Contacto] Centro Polideportivo (sogo taiiku kan) Tel: 0533-86-5175

### 4. 市遺児の育成をはかる手当を7月12日に支払います

#### Pagamento do Auxílio das Crianças Órfãs

O Auxílio das Crianças Órfãs (shijji no ikuseiwo hakaru teate), cujo o valor do auxílio é 2,100 ienes por criança, referente aos meses de abril, maio, junho e julho será depositado no dia 12 de julho, sexta-feira, na conta bancária indicada. Não haverá o envio de comunicado sobre tal pagamento individualmente. Solicita-se conferir a entrada do pagamento com a caderneta bancária.

[Contato] Setor de Criança (kodomo ka) Tel: 0533-89-2133

#### El subsidio para la crianza de niños huérfanos de Toyokawa será abonado el día 12 de julio

El subsidio para la crianza de niños huérfanos de Toyokawa será transferido el día 12 de julio (viernes) a la cuenta bancaria designada.

La cantidad mensual es de 2.100 yenes por cada niño objeto de dicho subsidio. En esta ocasión se realizará el pago del subsidio correspondiente a los meses de abril a julio. No se enviará ningún comunicado a los interesados. Compruebe el pago en su libreta de ahorro.

[Contacto] Sección Infantil (kodomo ka) Tel: 0533-89-2133

### 5. 風しんの予防接種費用の一部を助成します

#### A Taxa da Vacina contra a Rubéola será auxiliada parcialmente

Com o intuito de prevenir o contágio da rubéola nas gestantes, o qual tem possibilidade de causar uma grave influência nos fetos, o município de Toyokawa iniciará o fornecimento de auxílio parcial para a realização da vacina contra a rubéola.

**Público alvo:** (1) mulheres residentes em Toyokawa e que possuem previsão de engravidar ou desejam engravidar futuramente, e (2) homens (inclusive juntos) residentes em Toyokawa e que possuem esposas que têm previsão de engravidar ou desejam engravidar futuramente.

**Valor a ser auxiliado:** vacina contra a rubéola: no máximo até 3,000 ienes; vacina MR (conjunta de sarampo e rubéola): no máximo até 5,000 ienes

**Período do fornecimento do auxílio:** até 31 de março de 2014

[Contato] Hoken Center Tel: 0533-89-0610

#### Subvención parcial de la vacuna contra la rubéola

La vacunación contra la rubéola está parcialmente subvencionada a fin de

prevenir que las mujeres embarazadas sean contagiadas con esta enfermedad, que afecta gravemente al feto.

**Dirigido a:** (1) mujeres que desean o tienen previsto quedar embarazadas y (2) hombres cuyas esposas o parejas con la que conviven desean o tienen previsto quedar embarazadas, ambos casos residentes en Toyokawa.

**Cantidad subvencionada:** Vacuna contra la rubéola: Hasta 3.000 yenes. / Vacuna MR (rubéola y sarampión): Hasta 5.000 yenes.

**Periodo de subvención:** Hasta el 31 de marzo de 2014.

[Contacto] Hoken Center Tel: 0533-89-0610

### 6. ちびっこサッカースクール

#### Aula de Futebol às Crianças

Em comemoração ao aniversário dos 20 anos do Parque Akatsukayama, será realizada uma aula de futebol pelo treinador da Escola de Futebol de Nagoya Grampus.

**Data e Horário:** 21 de julho, domingo, a partir das 10h30

**Local:** Parque Akatsukayama

**Público alvo:** crianças residentes em Toyokawa que estão no último ano da creche e estudantes da 1ª à 3ª série do primário

**Vagas:** 20 crianças por série

**Taxa:** gratuita

**O que levar:** bebida, boné, toalha e uma roupa para praticar exercícios físicos

**Inscrição:** preencher os seguintes dados no cartão postal com resposta paga (ofuku hagaki): (1) código postal, (2) endereço, (3) nome da criança, (4) série e (5) telefone, e enviá-lo ao Setor de Administração de Parques (código postal 442-8601, Toyokawa-shi, suwa 1-1, Koen Ryokuchi Ka). E solicita-se também que escreva o (1) código postal, (2) endereço e (3) nome completo, na parte da resposta do ofuku hagaki. Será possível fazer uma inscrição por pessoa. Caso houver excesso de inscrições, haverá sorteio.

**Período da inscrição:** até 8 de julho, segunda-feira. \*Somente os cartões que chegarem até esta data serão aceitos.

[Contato] Setor de Administração de Parques (koen ryokuchi ka) Tel: 0533-89-2176

#### Clase de fútbol para niños dirigida por el entrenador de la Escuela Nagoya Grampus

Como celebración del 20 aniversario de la apertura del Parque Akatsukayama, se realizará una clase de fútbol para niños de la mano del entrenador de la Escuela Nagoya Grampus.

**Fecha:** 21 de julio (domingo), a partir de las 10:30.

**Lugar:** Parque Akatsukayama.

**Dirigido a / Cupo:** Niños en el año previo a entrar a la escuela primaria y alumnos de 1º a 3º de primaria. Un total de 20 niños por cada grado escolar.

**Costo:** Gratuito.

**Equipamiento necesario:** Bebida, sombrero, toalla, vestuario adecuado para el ejercicio.

**Inscripción:** Rellene una postal con respuesta franqueada (ofuku hagaki) indicando (1) código postal, (2) dirección, (3) nombre del niño, (4) grado escolar y (5) teléfono, y envíela a la Sección de Parques y Zonas Verdes (koen ryokuchi ka, dirección: 442-8601 Suwa 1-1). Rellene también el apartado de respuesta con su (1) código postal, (2) dirección y (3) nombre. Solo se admite una postal por persona. En caso de excederse el cupo de realizará sorteo.

**Fecha límite de inscripción:** 8 de julio (lunes) (postales recibidas hasta ese día).

[Contacto] Sección de Parques y Zonas Verdes (koen ryokuchi ka) Tel: 0533-89-2176

### 7. プリオ窓口センター臨時休業します

#### Folgas Extraordinárias no Centro do Guichê do Prio

O Centro do Guichê do Prio (5º andar do Prio), por motivos de inspeção e reparos do sistema informático, estará fechado ao público no dia 6 e 7 de julho (sábado e domingo).

Devido a isso, nestes dias não será possível a emissão de comprovantes, e inclusive todo o sistema estará paralisado. Contamos com a compreensão de todos.

[Contato] Centro do Guichê do Prio (prio madoguchi center) Tel: 0533-89-9191

#### Cierre provisional de Purio Madoguchi Center

Purio Madoguchi Center (edificio Purio Biru, 5º piso) permanecerá cerrado los días 6 y 7 de julio (sábado y domingo) por mantenimiento del sistema de computación.

Por este motivo, la expedición de copias de la hoja residencia y del registro civil, la expedición de certificados sobre impuestos, el registro de sellos, la recogida de pasaportes y el resto de funciones en su totalidad quedarán interrumpidas. Rogamos su comprensión.

[Contacto] Purio Madoguchi Center Tel: 0533-89-9191

## 乳幼児健診

### Exame Médico de Bebês e Crianças (GRATUITO)

**Horário de recepção:** 13h~13h30 (solicita-se comparecer no horário)

**Local:** Hoken Center

**Inscrição:** no próprio dia e local

**Outros:** no exame de bebês de 4 meses haverá também a leitura de contos infantis, e no de crianças de 1 ano e 6 meses, a aplicação de flúor nos dentes. Se desejar que aplique o flúor no exame dentário de crianças de 2 anos, levar o valor exato de 640 ienes. E no exame de crianças de 3 anos haverá inclusive o exame de urina (10 dias antes do dia do exame, o recipiente será enviado via correio).

### Examen médico infantil (GRATUITO)

**Horario:** 13:00~13:30 (comparezca dentro de este horario)

**Lugar:** Hoken Center

**Inscripción:** el mismo día, en el lugar indicado.

**Otros:** En el examen médico de 4 meses hay cuentacuentos. En el examen del niño de 1 año y 6 meses se aplica fluoruro a los dientes. Si desea su aplicación en el control dental del niño de 2 años, deberá pagar 640 yenes (traiga el importe exacto). El examen del niño de 3 años incluye análisis de orina. Recibirá el recipiente por correo 10 días antes.

	Data	Público alvo / Dirigido a	O que levar
Bebês de 4 meses	25/jul (qui/jue) *	Bebês que nasceram entre 10~20 de março de 2013. <i>Bebês nacidos entre el 10~20 de marzo de 2013.</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Toalha de banho</li> <li>•Toalla de baño</li> </ul>
	6/ago (ter/mar) *	Bebês que nasceram entre 21~31 de março de 2013. <i>Bebês nacidos entre el 21~31 de marzo de 2013.</i>	
	20/ago (ter/mar) *	Bebês que nasceram entre 1~10 de abril de 2013. <i>Bebês nacidos entre el 1~10 de abril de 2013.</i>	
Crianças de 1 ano e 6 meses	24/jul (qua/mié) *	Crianças que nasceram entre 11~19 de janeiro de 2012. <i>Niños nacidos entre el 11~19 de enero de 2012.</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Escova dental</li> <li>•Cepillo dental</li> </ul>
	1/ago (qui/jue) *	Crianças que nasceram entre 20~31 de janeiro de 2012. <i>Niños nacidos entre el 20~31 de enero de 2012.</i>	
	21/ago (qua/mié) *	Crianças que nasceram entre 1~10 de fevereiro de 2012. <i>Niños nacidos entre el 1~10 de febrero de 2012.</i>	
Crianças de 2 anos	31/jul (qua/mié)	Crianças que nasceram entre 21~31 de julho de 2011. <i>Niños nacidos entre el 21~31 de julio de 2011.</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Escova dental</li> <li>•Cepillo dental</li> </ul>
	7/ago (qua/mié)	Crianças que nasceram entre 1~10 de agosto de 2011. <i>Niños nacidos entre el 1~10 de agosto de 2011.</i>	
	22/ago (qui/jue)	Crianças que nasceram entre 11~20 de agosto de 2011. <i>Niños nacidos entre el 11~20 de agosto de 2011.</i>	
Crianças de 3 anos	23/jul (ter/mar) *	Crianças que nasceram entre 11~20 de abril de 2010. <i>Niños nacidos entre el 11~20 de abril de 2010.</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Formulário do exame de visão e ouvido (realizar em casa)</li> <li>•Recipiente com a urina (coletar em casa no dia do exame)</li> <li>•Hoja de examen de vista y oído (realice el examen en su casa)</li> <li>•Recipiente de orina (rellénelo en su casa el día del examen)</li> </ul>
	30/jul (ter/mar) *	Crianças que nasceram entre 21~30 de abril de 2010. <i>Niños nacidos entre el 21~30 de abril de 2010.</i>	
	8/ago (qui/jue) *	Crianças que nasceram entre 1~10 de maio de 2010. <i>Niños nacidos entre el 1~10 de mayo de 2010.</i>	

Não esquecer de levar: "boshi techo", questionário de exame contido no "akachan note", bloco para anotações e caneta.  
*No olvide llevar: boshi techo, akachan note, papel y lápiz.*

•Haverá intérprete de português nos dias que possuem a marca "\*" (ver a tabela acima).

•Habrà intérprete de português los días que poseen la marca "\*" (ver la tabla arriba).

## BCG予防接種

### Vacinação de BCG (GRATUITA)

**Horário de recepção:** 13h40 ~ 14h (se passar das 14h, não será possível vacinar)

**Local:** Hoken Center

**Inscrição:** no próprio dia e local

### Vacunación BCG (GRATUITO)

**Horario:** 13:40~14:00 (si llega después de las 14:00 no podrá ser atendido)

**Lugar:** Hoken Center

**Inscripción:** el mismo día, en el lugar indicado.

Data	Público alvo / Dirigido a	O que levar
8/jul (seg/lun)	Bebês que nasceram entre 25 de janeiro ~ 7 de fevereiro de 2013. <i>Bebês nacidos entre el 25 de enero ~ 7 de febrero de 2013.</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•"Boshi techo" (se esquecer-lo, não poderá realizá-la)</li> <li>•Questionário da vacinação de BCG</li> <li>•Procuração (no caso de terceiros acompanharem o bebê, exceto os pais)</li> <li>•Boshi techo (Si lo olvida no podrá ser vacunado)</li> </ul>
22/jul (seg/lun)	Bebês que nasceram entre 8~21 de fevereiro de 2013. <i>Bebês nacidos entre el 8~21 de febrero de 2013.</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>•Cuestionario de la vacunación BCG</li> <li>•Carta Poder (si para la vacunación BCG vienen otros que no son los padres o tutores del bebé)</li> </ul>

- Se não puder comparecer no dia estabelecido, contatar o Hoken Center com antecedência.
- Não haverá intérprete de português nos dias acima citados.
- Si no puede comparecer el día establecido, contacte con el Hoken Center con anticipación.
- No habrá intérprete de português los días arriba indicados.

## 妊産婦歯科健診

### Exame Dentário para Gestantes (GRATUITO)

**Horário de recepção:** 13h15 ~ 13h30

**Data:** 19 de julho (sexta-feira)

**Local:** Hoken Center

**Público alvo:** gestantes, e mães que estão no primeiro ano do período pós-parto (somente uma vez em cada caso)

**O que levar:** "boshi techo", bloco para anotações e caneta

**Inscrição:** no próprio dia e local

### Examen dental para mujeres embarazadas (GRATUITO)

**Horario:** 13:15~13:30

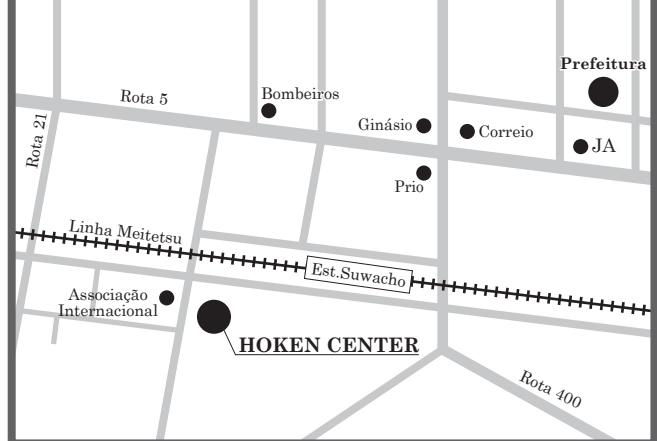
**Fecha:** 19 de julio (viernes)

**Lugar:** Hoken Center

**Dirigido a:** mujeres embarazadas y mujeres en el primer año tras el parto (podrá realizarse una vez en cada caso).

**Qué llevar:** boshi techo, papel y lápiz.

**Inscripción:** el mismo día, en el lugar indicado.



### Centro de Saúde de Toyokawa (Hoken Center)

Endereço: Toyokawa-shi, hagiya-cho 3-77-1 • 7

Telefone: 0533-89-0610

# PLANTÃO DAS INSTITUIÇÕES MÉDICAS EM JULHO

## GUARDIAS MÉDICAS EN JULIO

7月の救急当直医

É possível que haja alteração na programação das instituições médicas de plantão, contatar o Posto de Bombeiro para a sua confirmação (tel.: 0533-89-0119). Antes de dirigir-se ao local, confirmar o horário de atendimento.

Las guardias médicas pueden sufrir modificaciones. Confirme la información en la Estación de Bomberos (Tel: 0533-89-0119). Asegúrese del horario antes de acudir a los centros.

### Clínica Geral e Pediatria (naika·shonika) (内科・小児科)

Atendimento de segunda a sexta: 19h30 ~ 23h30  
 Atendimento aos sábados: 14h30 ~ 17h30, 18h45 ~ 23h30  
 Atendimento aos domingos e feriados: 8h30 ~ 11h30, 12h45 ~ 16h30, 17h45 ~ 23h30  
 Atención de lunes a viernes: 7:30~23:30  
 Atención en sábados: 14:30~17:30, 18:45~23:30  
 Atención en domingos y feriados: 8:30~11:30, 12:45~16:30, 17:45~23:30

Kyujitsu Yakan Kyubyo Shinryojo (hagiyama cho) 0533-89-0616

Atendimento: da meia-noite às 8h / Atención: medianoche~8:00

Toyokawa Shimin Byoin (yawata cho) 0533-86-1111

### Clínica Cirúrgica (geka) (外科)

Atendimento aos sábados: após o término do atendimento habitual até às 20h30  
 Atendimento aos domingos e feriados: 10h ~ 20h30  
 Atención en sábados: fin del horario habitual~20:30  
 Atención en domingos y feriados: 10:00~20:30

6	sáb	Kaito Clinic (toyokawa sakae machi)	0533-86-3300
7	dom	Sogo Aoyama Byoin (kozakai cho)	0533-73-3777
13	sáb	Goto Byoin (sakuragi dori)	0533-86-8166
14	dom	Kachi Byoin (ko cho)	0533-88-3331
15	seg/lun	Higuchi Byoin (suwa)	0533-86-8131
20	sáb	Takeda Seikei Geka (ushikubo cho)	0533-89-0288
21	dom	Toyokawa Sakura Byoin (ichida cho)	0533-85-6511
27	sáb	Osaki Seikei Rihabiri (osaki cho)	0533-84-8261
28	dom	Miyachi Byoin (toyokawa cho)	0533-86-7171

### Clínica Cirúrgica (geka) (外科)

Atendimento de segunda a sexta: após o término do atendimento habitual até às 8h  
 Atendimento aos sábados, domingos e feriados: 21h ~ 8h  
 Atención de lunes a viernes: fin del horario habitual~8:00  
 Atención en sábados, domingos y feriados: 21:00~8:00

Toyokawa Shimin Byoin (yawata cho) 0533-86-1111

### Odontologia (shika) (歯科)

Atendimento de segunda a sábado: 20h~22h30  
 Atendimento aos domingos e feriados: 9h~11h30  
 Atención de lunes a sábado: 20:00~22:30  
 Atención en domingos y feriados: 9:00~11:30

Toyokawa Shika Iryo Center (suwa) 0533-84-7757

### Ginecologia (fujinka) (婦人科)

Atendimento: 9h ~ 16h30 / Atención: 9:00~16:30

7	dom	Imaizumi Iin (hagiyama cho)	0533-85-5571
21	dom	Fujisawa F.K. (yotsuya cho)	0533-84-1180

### Oftalmologia (ganka) (眼科)

Atendimento: 19h ~ 22h30 / Atención: 19:00~22:30

7	dom	Yuasa Ganka (chitose dori)	0533-86-0016
14	dom	Yamazaki Ganka (kubo cho)	0533-82-4000
21	dom	Ariki Ganka (eki mae dori)	0533-86-1888
28	dom	Yoshioka Ganka (chubu cho)	0533-82-3001

### Otorrinolaringologia (jibiinkoka) (耳鼻咽喉科)

Atendimento: 19h ~ 22h30 / Atención: 19:00~22:30

7	dom	Ogino Jibiinkoka (eki mae dori)	0533-82-1182
14	dom	Sogo Aoyama Byoin (kozakai cho)	0533-73-3777
21	dom	Akebono cho Jibiinkoka (higashi akebono cho)	0533-83-3341
28	dom	Suzuki Jibiinkoka (ko cho)	0533-87-4133

### Urologia (hinyokika) (泌尿器科)

Atendimento: 19h ~ 22h30 / Atención: 19:00~22:30

20	sáb	Oono Hinyokika (baba cho)	0533-86-9651
----	-----	---------------------------	--------------

### Dermatologia (hifuka) (皮膚科)

Atendimento: 19h ~ 22h30 / Atención: 19:00~22:30

6	sáb	Sasaki Hifuka (kanaya hon machi)	0533-82-3285
---	-----	----------------------------------	--------------

### CONSULTAS AOS ESTRANGEIROS

Setor de Atividade Cívica e Internacional da Prefeitura de Toyokawa  
 Atendimento: segunda a sexta, das 8h30 às 17h15  
 Telefone: 0533-89-2158 (em português)  
 Site: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>  
**Associação Internacional de Toyokawa**  
 Atendimento: segunda a sexta, das 8h30 às 17h15  
 Telefone: 0533-83-1571 (em inglês e chinês)

### CONSULTA PARA EXTRANJEROS

Sección de Actividad Cívica e Internacional de la Municipalidad de Toyokawa  
 Atención: lunes a viernes, 8:30~17:15  
 Tel: 0533-89-2158 (en portugués)  
 Web: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>  
**Asociación Internacional de Toyokawa**  
 Atención: lunes a viernes, 8:30~17:15  
 Tel: 0533-83-1571 (en inglés y chino)

População de Toyokawa até 1º de junho de 2013: 181,156 habitantes

- ◎ Estrangeiros: 4,893
- ◎ Brasil: 2,191
- ◎ Perú: 415
- ◎ Bolívia: 28
- ◎ Paraguai: 7
- ◎ Argentina: 4
- ◎ Venezuela: 3
- ◎ Colômbia: 3
- ◎ Outros: 2,242

### Toyokawa Informa

Koho Toyokawa 広報とよかわ ポルトガル語・スペイン語  
 Toyokawa shi Shimin Kyodo Kokusai Ka 豊川市民協働国際課  
 Tel: 0533-89-2158 Fax: 0533-89-2125 e-mail: [kyodokokusai@city.toyokawa.lg.jp](mailto:kyodokokusai@city.toyokawa.lg.jp)  
 Web Site (em português) <http://www.city.toyokawa.lg.jp/portugues/>  
 Toyokawa shi Kokusai Koryu Kyokai 豊川市国際交流協会  
 Tel: 0533-83-1571 Fax: 0533-83-1581 e-mail: [tia@yui.or.jp](mailto:tia@yui.or.jp)